

Панамарёва Анна Николаевна

СИНЛЕКСИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ ГЛАГОЛОВ "БЫТЬ" И "ИМЕТЬ" В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье исследуются синлексические сочетания глаголов "быть" и "иметь" в английском, французском и итальянском языках в сравнительном аспекте. В результате анализа обнаруживается использование глаголов с разной степенью акциональности в английских, французских и итальянских эквивалентах, что отражает особенности языковой картины мира данных народов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 138-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PROBLEM OF POWER IN THE NOVEL BY F. FUHMANN "PROMETHEUS:
DIE TITANENSCHLACHT" (1974): SYNTHESIS OF MYTHIC AND REALISTIC

Ovcharova Svetlana Vladimirovna, Ph. D. in Philology
G. I. Nosov Magnitogorsk State Technical University
alexis-1@yandex.ru

The article examines the problem of origin, functioning and evolution of political power by the example of the novel of the little known in the national literary criticism German author F. Fuhmann "Prometheus: Die Titanenschlacht". The researcher aims to reveal the originality of combining mythological and realistic elements in the novel and concludes that myth is capable of realistic representation of the most complicated social processes of modernity. During the analysis the researcher touches on the typical for the political power phenomena, such as: separation of powers, despotism, intrigue, bureaucracy et al.

Key words and phrases: multidimensionality of reality; realism; motive of shock; power; titans; gods; ancient myths; tyrant; abuse of power.

УДК 81'373

Филологические науки

В статье исследуются синлексические сочетания глаголов «быть» и «иметь» в английском, французском и итальянском языках в сравнительном аспекте. В результате анализа обнаруживается использование глаголов с разной степенью акциональности в английских, французских и итальянских эквивалентах, что отражает особенности языковой картины мира данных народов.

Ключевые слова и фразы: синлексы; языковая картина мира; английский; французский; итальянский языки; глагольные сочетания; акциональность.

Панамарёва Анна Николаевна, к. филол. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
mir-annie@yandex.ru*

**СИНЛЕКСИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ ГЛАГОЛОВ «БЫТЬ» И «ИМЕТЬ»
В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ[©]**

Устойчивые, безобразные сочетания составляют большой пласт лексики русского и западноевропейских (английский, французский, итальянский) языков и, соответственно, отражают структурную специфику и особенности национальной картины мира данных языков. В современной лингвистике такие словосочетания называются «синлексы»: от др.-греч. *syn* – «вместе с» и *lexis* – «слово». Этот термин принадлежит профессору Томского государственного университета Г. И. Климовской, чьи работы составляют теоретическую основу нашего исследования: «Под синлексами в рамках синлексикологической теории понимаются устойчивые (по составу и порядку следования составных элементов – лекс) словосочетания (а точнее – лексосочетания), выполняющие ничем не осложненную номинативную функцию, принципиально безобразные (или обладающие не востребуемой, стертой образностью), не имеющие аналогичных по лексическому значению единиц в собственно словенной части номинативного состава и отличающиеся от «собственно слов» только морфологической составностью и грамматической раздельнооформленностью и графической раздельностью элементов (лекс)» [1, с. 44].

В своих работах, в частности, в статье «Дело о синлексах (к вопросу о функциональном подходе к номинативному материалу языка)» Г. И. Климовская обосновывает значимость в составе языка и необходимость исследования таких номинативных групп, без учета которых «не только номинативный состав языка, но и её величество языковая картина мира не могут считаться полными – и по количественному составу, и по многим структурным, семантическим и собственно когнитивным признакам» [Там же, с. 46].

Изучение синлексики представляет интерес для современных исследователей [1-7] и является актуальным в лингвокультурологических работах, посвящённых концептам и языковой картине мира.

Целью данного исследования – обнаружить концептуальные особенности английской, французской и итальянской языковой картины мира, отражённые в синлексике этих языков. Основным методом нашего исследования является **сравнительный анализ** отдельных групп синлексов. В работах, посвящённых этим единицами и содержащих такое их название, синлексы рассматриваются в основном на материале русского языка. Сравнительный анализ синлексики английского и французского языков позволяет увидеть особенности менталитета и видения действительности, отражённых в этих языках. Выбор языков обусловлен их принадлежностью к разным группам: германской и романской, что в перспективе расширяет масштабы исследования в синхроническом и диахронном аспектах.

Г. И. Климовская выделяет следующие группы синлексов согласно составляющим их компонентам и номинативной функции: **субстантив-атрибутивы** и **субстантив-субстантивы** (в отличие от имен существительных), **адъективы** (в отличие от имен прилагательных), **вербалы** (в отличие от глаголов), **адвербиалы**

(в отличие от наречий) *l* (*выделено автором – А. П.*) [1, с. 44]. **Предметом** данной работы являются глагольные словосочетания – вербальные синлексы в английском, французском и итальянском языках.

В диссертации С. В. Лобановой даётся полное определение вербальных синлексов и приводятся примеры из русского языка: «Под вербальными синлексами понимаются составные (как правило, двусоставные), устойчивые (по составу и порядку следования элементов) единицы языка акциональной семантики, являющиеся функциональными аналогами собственно глаголов и манифестирующие полную глагольную грамматическую парадигму и синтаксическую сочетательную формулу, характеризующиеся нормативной экспрессивно-стилевой нейтральностью при определенной функционально-стилевой специализированной отнесенности, безобразные или обладающие “стертой” (неактуализируемой) метафоричностью и выполняющие экспрессивно не осложненную номинативную функцию» [6, с. 3].

В английском языке есть большое количество словосочетаний с глаголами *to have* (иметь), *to be* (быть), *to take* (взять, брать), *to make*, *to do* (делать), *to get* (получать) и др., соответствующих определению вербального синлекса. Такие сочетания на английском языке называются *collocations*. Следует оговорить, что отправной точкой, с которой будет начинаться сопоставление, в нашей работе является английский язык.

Синлексические сочетания английского языка, такие как *to be hungry*, *to have breakfast*, *to take a break* и др., в основном переводятся на другие языки такими же синлексическими сочетаниями (т.е. самостоятельными, неделимыми, обладающими собственной номинацией), однако компоненты – лексемы, составляющие их, могут быть разными. Это касается глагола, составляющего центр, вокруг которого группируются синлексы. Анализ вербальных синлексических групп позволяет увидеть семантическую значимость для языка отдельных глагольных лексем и, как следующий этап, рассмотреть эти лексемы в лингвокультурном аспекте, что открывает перспективы для исследования менталитета и национального видения мира.

Практическим результатом исследования синлексики может стать синлексический словарь нескольких языков. Такой словарь является актуальным как для лингвистов-исследователей, переводчиков, так и для людей, изучающих иностранные языки.

В данной статье мы рассмотрим примеры двух вербальных групп английского языка и их перевод на указанные языки в сравнительном аспекте.

Синлексическая группа английского глаголов «to be» и её эквиваленты во французском и итальянском языках

Английский	Русский	Французский	Итальянский
To be hungry	Хотеть есть / Быть голодным	<i>Avoir faim</i> , где <i>avoir</i> – иметь	<i>Avere fame</i> , где <i>avere</i> – иметь
To be thirsty	Хотеть пить	<i>Avoir soif</i>	<i>Avere sete</i>
To be sleepy / want to sleep/ feel sleepy	Хотеть спать	<i>Avoir sommeil</i>	<i>Avere sonno</i>
To be lucky	<i>avoir de la chance</i> , везти, быть удачливым	<i>Avoir de la chance</i>	<i>avere fortuna in / con // essere fortunato in</i> , где <i>essere</i> – быть
To be old... years old	Мне... лет Мне 22 года	<i>Avoir</i> (age, an) J'ai vingt deux ans.	<i>Avere... anni</i>

Как видно из Таблицы, во французском и итальянском языках английские примеры переводятся такими же устойчивыми сочетаниями, однако центральный глагол меняется: во французском и итальянском эквивалентом является *avoir* и *avere* – «иметь». В примерах видны различия данных языков: «описательным конструкциям с глаголом «быть» в английском соответствуют конструкции с глаголом «иметь» во французском и итальянском. Семантика глагола «быть» характеризуется нулевой акциональностью субъекта. Семантика глагола «иметь» предполагает латентную или потенциальную акциональность (активность) субъекта, большую по сравнению с глаголом «быть». Устойчивость тенденции использования этих глаголов в переводах сочетаний с одинаковым значением позволяет говорить о культурных и ментальных особенностях, отражённых в этих языках.

Синлексические сочетания английского глагола «to have» и их эквиваленты в других языках

Английский	Русский	Французский	Итальянский
To have breakfast	завтракать	<i>Prendre son déjeuner</i> , где <i>prendre</i> – брать, принимать	<i>Fare colazione</i> , где <i>fare</i> – делать, заниматься, создавать
To have lunch	Обедать	<i>dîner</i>	<i>pranzare, desinare</i> , где <i>pranzare, desinare</i> – обедать
To have a cup of coffee, tea	Выпить кофе / чай	<i>Prendre un café Prendre un the</i>	<i>prendere un caffè</i> , где <i>prendere</i> – принимать
<i>To take/have a shower</i> , где <i>take</i> – брать, принимать	принимать душ	<i>prendre une douche</i>	<i>fare la doccia</i>
To have a bath	Принимать ванну	<i>prendre un bain</i>	<i>fare il bagno</i>
To have a baby	Родить ребенка / детей	<i>faire un enfant / enfanter</i> , где <i>faire</i> – делать, <i>enfanter</i> – рожать	<i>fare un bambino</i>
To have fun <u>Have fun!</u>	веселиться	<i>Amuse-toi bien!</i> где <i>amuser</i> – развлекать	<i>darsi alla gioia</i> , где <i>darsi</i> – отдаваться, предаваться;
To have a good time Have a good time!	Хорошо проводить время	<i>Bien s'amuser</i> <i>Amusez-vous bien!</i>	<i>Far bene le feste!</i>

Как видно из Таблицы, синлексическим английским сочетаниям с глаголом *to have* в французском и итальянском языках наряду с несколькими единичными лексемами соответствуют также синлексические сочетания с глаголами со значением *брать, принимать* и *делаться* (примеры выделены) и глагол *предаться* в итальянском языке. Семантика этих лексем акциональна, предполагает активность субъекта, в отличие от глагола *иметь*. Можно отметить достаточную частотность использования этих глаголов.

Сравнительный анализ синлексических сочетаний показывает устойчивую тенденцию использования в них определенных глагольных лексем, которая позволяет рассматривать синлексы в лингвокультурном аспекте: как отражение национальной картины мира и ментальности.

В данной работе можно увидеть разную степень акциональности глаголов при переводе английских синлексов на французский и итальянский языки. Синлексика и безличные конструкции итальянского и французского языков отличаются большей степенью акциональности по сравнению с английским. Такая эквивалентность в приведённых примерах отражает более высокую субъектную активность в национальной картине мира данных романских языков по сравнению с английской.

Список литературы

1. Климовская Г. И. Дело о синлексах (к вопросу о функциональном подходе к номинативному материалу языка) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2008. № 3. С. 44-54.
2. Климовская Г. И. О синлексическом слое словарного состава современного русского языка // Лексикологический сборник. Барнаул: Барнаульский государственный педагогический университет, 1977. С. 3-11.
3. Климовская Г. И. Русский синлекс и немецкое *haben*, сложное слово // Вопросы словообразования в индоевропейских языках: сборник статей. Томск: Издательство Томского государственного университета, 1978. С. 120-127.
4. Климовская Г. И. Синлексика старославянского языка в сопоставлении с древнегреческой и латинской // Классическая филология в Сибири: материалы регионального научно-методического совета по классической филологии. Томск: ТГУ, 2006. С. 53-56.
5. Климовская Г. И. Субстантив-атрибутивная синлексика современного русского языка. Система. Границы. Функционирование. Томск: Издательство Томского государственного университета, 1978. 200 с.
6. Лобанова С. В. Вербальная синлексика современного русского языка: функционально-семантический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Томск, 2012. 23 с.
7. Цой Е. В. Адвербиальный синлекс и свободное словосочетание в обстоятельственной функции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 211-213.

SYNLEXICAL COMBINATIONS OF THE VERBS "TO BE" AND "TO HAVE" IN THE ENGLISH, FRENCH AND ITALIAN LANGUAGES

Panamareva Anna Nikolaevna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
mir-annie@yandex.ru

In the article the synlexical combinations of the verbs "to be" and "to have" in the English, French and Italian languages are considered in the comparative aspect. As a result of the analysis the author finds out the use of the verbs with various degrees of actionality in the English, French and Italian equivalents which reflects the peculiarities of the linguistic worldview of these peoples.

Key words and phrases: synlexes; linguistic worldview; the English language; the French language; the Italian language; verbal combinations; actionality.

УДК 882

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о влиянии русской народной сказки на природоведческую прозу Н. Сладкова, в частности, автор анализирует особенности влияния поэтики фольклорного хронотопа на жанр сказок-несказок Н. Сладкова. Писатель сопрягает вымысел, категориальную жанровую особенность сказки с реальностью, благодаря чему ребенок в игровой форме познает окружающий мир.

Ключевые слова и фразы: природоведческая литература; сказки-несказки; сказки о животных; художественное пространство и время (хронотоп); авторская позиция.

Панова Елена Павловна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный технический университет
panova_ep@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИКИ ФОЛЬКЛОРНОГО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВА В ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКЕ Н. СЛАДКОВА

Известно, что учеником В. Бианки и продолжателем его традиций в природоведческой литературе для детей является Н. Сладков. Факт своего ученичества у В. Бианки Н. Сладков неоднократно подтверждал в своих